





**ԵՐԵՎԱՆԻ Վ.ԲՐՅՈՒՄՈՎԻ ԱՆՎԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ  
ԼԵԶՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ**



**ՀՀ ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ**



**Ã² 870² ÜàøÃúàøÛ. ԼԵԶՈՒ ԵՎ ՄՇԱԿՈՒՅԹ**

**ԱՊՀ ԵՎ ԲԱԼԹՅԱՆ ԵՐԿՐՆԵՐԻ  
ԹԱՐԳՄԱՆԻՉՆԵՐԻ, ԳՐՈՂՆԵՐԻ ԵՎ  
ՀՐԱՏԱՐԱԿԻՉՆԵՐԻ II ՖՈՐՈՒՄ**

2-րդ կլոր սեղանի նյութեր

**ԹԱՐԳՄԱՆԻՉՆԵՐԻ ՊԱՏՐԱՍՏՈՒՄ.  
ԱՎԱՆԴՈՒՅԹՆԵՐ ԵՎ ԱՐԴԻ ԽՆԴԻՐՆԵՐ**

11-14 հոկտեմբեր 2008թ., Ծաղկաձոր



**ЕРЕВАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. В. БРЮСОВА**



**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РА**



**“ПЕРЕВОД: ЯЗЫК И КУЛЬТУРА”**

**II ФОРУМ ПЕРЕВОДЧИКОВ, ПИСАТЕЛЕЙ И  
ИЗДАТЕЛЕЙ СТРАН СНГ И БАЛТИИ**

**МАТЕРИАЛЫ  
2-ГО КРУГЛОГО СТОЛА**

***ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ: ТРАДИЦИИ  
И АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ***

**С 11 по 14 ОКТЯБРЯ 2008, ЦАХКАДЗОР**



**YEREVAN STATE LINGUISTIC UNIVERSITY  
AFTER V. BRUSOV**



**RA MINISTRY OF CULTURE**



**TRANSLATION: LANGUAGE AND CULTURE**

**FOR TRANSLATORS, WRITERS AND PUBLISHERS  
OF CIS AND THE BALTIC STATES**

**MATERIALS  
OF THE SECOND ROUND TABLE**

*TRANSLATORS TRAINING:  
TRADITIONS AND TOPICAL PROBLEMS*

**11-14 OF OCTOBER, 2008, TSAKHKADZOR**

**УДК 82.035:80:06**

**ББК 83+81**

**П 270**

Печатается по решению Ученого совета ЕГЛУ им.В.Я.Брюсова.

**П 270**      **Перевод: язык и культура.** II форум переводчиков, писателей и издателей стран СНГ и Балтии. – *Ер.: Лингва.* 2009. – 97 стр.

**Редакционная коллегия**

**Золян С.Т.  
Казарян Д.М.**

**Технический редактор**

**Бабаян Л.А.**

В настоящий сборник вошли материалы 2-го Круглого стола “Подготовка переводчиков: традиции и актуальные проблемы”, проведенного с 11 по 14 октября 2008 года в Цахкадзоре (Армения) в рамках II Международного форума переводчиков, писателей и издателей стран СНГ и Балтии “Перевод: язык и культура”. В сборнике представлены Итоговая резолюция Круглого стола, а также научные статьи по актуальным проблемам переводоведения. Издание представляет интерес для специалистов сферы образования, педагогов, методистов и разработчиков образовательных программ в области переводческого дела.

**ББК 83+81**

**ISBN 978-9939- 56-040-3**

**© Лингва, 2009**

## СОДЕРЖАНИЕ

Решение по работе круглого стола - 2 “Подготовка переводчиков: традиции и актуальные проблемы” .....	8
<b>ПРОГРАММА “Подготовка переводчиков: традиции и актуальные проблемы” .....</b>	<b>11</b>
<i>V.Kolesnikov</i> “La traduction à la lumière de la théorie générale des modèles” .....	16
<i>Е.В. Таболич</i> “Белорусские реалии в английских переводах” .....	18
<i>Г.А. Волина</i> “Инновационный подход к учебнику иностранного языка” .....	22
<i>Е.М. Кирсанова</i> “Прагматический потенциал гастрономической метафоры: переводоведческий подход” .....	23
<i>Г.Р. Гаспарян</i> “Прагматическая адаптация национально обусловленных языковых элементов при переводе художественного текста (на материале рассказа У.Сарояна «My Cousin Dikran, the Orator») ” .....	27
<i>Т. Б. Витман</i> “Болонский процесс. Столкновение культур: языковые представления об образовании и знаниях в русской и французских культурах” .....	35
<i>А. Аветисян</i> “Лингвистический анализ труднопереводимых слов, словосочетаний и предложений на уроках русского языка”. .....	38
<i>R. Museyan</i> “Translation as a Language Teaching Tool” .....	40
<i>G. Yeghiazarian</i> “The Sociosemiotic Approach to Translation of Fiction” .....	43
<i>Я.М. Колкер</i> “Анализ поэтического произведения как предпосылка качественного перевода” .....	46
<i>Я.М. Колкер</i> “Guidelines for internationalizing education at translation divisions of Universities” .....	58
<i>А.Ф. Артемова</i> “Особенности перевода единиц с культурной семантикой” .....	69
<i>D. Hambardzumyan</i> “The correlation between literary translation and various fields of philology” .....	81

<i>Т.В. Осипова</i> “Стратегия переводчика: преодоление межкультурных различий этнографического и исторического характера» (на материале французского и русского языков)” .....	<b>85</b>
<i>Н. Пицхалава</i> Определение границ толерантности родного языка в рамках переводимого текста” .....	<b>93</b>